

УДК 811.11

Екатерина Сергеевна Бусыгина
Дмитрий Константинович Ефимов
г. Шадринск

Сравнение сленга в немецком и английском языках

В статье авторы проводят анализ использования сленга в двух языках с целью выявить сходства и различия между ними. В начале авторы утверждают, что сленг выражает культурные особенности народа, его образ мышления и отношение к языку. Затем авторы рассматривают и сравнивают различные аспекты сленга в немецком и английском языках, такие как лексика, грамматика, использование в различных социальных группах.

Авторы также обращают внимание на влияние исторических и культурных факторов на формирование сленга в каждом из языков. Они анализируют, какие общественные явления и события могут оказывать влияние на развитие сленга и создание новых выражений. Кроме того, авторы предоставляют конкретные примеры сленговых выражений из обоих языков для наглядного сравнения.

Главная мысль статьи заключается в том, что хотя немецкий и английский сленг имеют свои уникальные особенности, они отражают схожие тенденции и влияют на языковое развитие в целом. Авторы приходят к выводу, что изучение сленга в различных языках помогает лучше понять культурные особенности и особенности общения народов, а также способствует более глубокому осмыслению самого языка.

Ключевые слова: молодежный сленг, английский язык, немецкий язык, аффиксация, словосложение.

Ekaterina Sergeevna Busygina
Dmitry Konstantinovich Efimov
Shadrinsk

Comparison of slang in German and English

The authors analyze the use of slang in two languages in order to identify similarities and differences between them. The authors stress that slang expresses the cultural characteristics of the people, their way of thinking and attitude to the language. The authors examine and compare various aspects of slang in German and English such as vocabulary, grammar and its usage in various social groups.

The authors also draw attention to the influence of historical and cultural factors on the formation of slang in each of the languages analyzing which social phenomena and events can influence the development of slang and the creation of new expressions. Besides the authors provide specific examples of slang expressions from both languages for comparison.

The main idea of the article is that although German and English slang have their own unique features, they reflect similar trends and influence language development in general. The authors conclude that the study of slang in various languages helps to better understand the cultural characteristics and peculiarities of communication between peoples as well as contributes to a deeper understanding of the language itself.

Keywords: youth slang, English language, German language, affixation, word structure.

Сленг - это феномен, который пронизывает различные языки и культуры, придавая им особый колорит и выражая индивидуальность говорящих. В английском и немецком языках сленг является неотъемлемой частью повседневной речи, отражая социокультурные аспекты

и отношения внутри сообщества говорящих. Он представляет собой сокращения, новые слова, выражения или измененные значения существующих слов, которые могут быть трудны для понимания для неговорящих или для тех, кто не принадлежит к определенной социальной группе или подкультуре.

Английский слэнг, например, разнообразен и богатый благодаря многообразию англоговорящих стран и культур. Он может быть географически ограничен или распространяться по всему миру благодаря интернету и поп-культуре. Такие явления, как уличный слэнг, жаргон молодежи, профессиональный слэнг и жаргон интернета, вносят свои оттенки и особенности в словарь английского слэнга. В то же время, немецкий слэнг отражает богатство культурной и лингвистической разнообразности в немецкоязычных странах. Он может включать в себя различные диалекты, молодежные жаргоны, специфический слэнг профессиональных сообществ или подкультур, а также влияние иммиграции и международной поп-культуры.

После того как римляне покинули остров Англия, он часто подвергался нападениям викингов, которые впоследствии поселились на нем. Если провести время с человеком, понимающим древнеанглийский язык, можно быстро обнаружить, насколько близки были английский и немецкий языки. Отход от своих корней был вызван влиянием других языков. Самый похожий на английский язык сегодня - фризский, на котором говорят голландцы. Если вы хотите изучать два языка одновременно, он станет отличным мостиком для лучшего понимания немецкого.

Самое важное, что следует помнить, - это то, что английский язык развился из западногерманского около 2 000 лет назад [3]. Действительно, и немецкий, и английский языки считаются частью германской ветви индоевропейской языковой семьи, что означает, что они и сегодня тесно связаны между собой. Учитывая общих предков, неудивительно, что они имеют поразительное сходство. По оценкам, более трети английской нетехнической лексики, а также многие английские слова имеют германское происхождение. Кроме того, лексика из латинского, греческого и французского языков была заимствована в современные языки.

Одной из самых очевидных параллелей между немецким и английским является то, что оба языка используют одни и те же 26 букв латинского алфавита. Это значительное преимущество, поскольку оно позволяет носителям английского языка сразу же начать писать на немецком. Этот переход довольно прост, за исключением изучения правил для дополнительных умлаутированных букв (ä, ö и ü) и эсетты или острой S (ß). Это, несомненно, выгодно англоговорящему человеку, пытающемуся выучить такие языки, как мандаринский, арабский или японский, в которых используются совершенно другие системы письма.

Английский язык заимствовал ряд слов из немецкого, некоторые из них довольно распространены. Например, термин "рюкзак" для обозначения сумки, которую носят на спине, или термин "ангст" для выражения беспокойства в психологии.

Несмотря на то что слэнг может быть исключительно разговорным и неприятым в формальной литературе или деловой среде, он играет важную роль в общении между носителями языка, укрепляя их связь и принадлежность к определенной социальной группе или субкультуре. Понимание слэнга в языке помогает не только лучше понять его носителей, но и углубляет понимание культурных особенностей и социальной динамики общества, в котором этот язык используется.

При обсуждении еды и напитков использование немецкой терминологии в английском языке становится еще более распространенным. При обсуждении алкоголя часто используется термин "spritzer" (яблоко), а также слова "pretzel", "strudel" и "bratwurst". В то же время термин "деликатесы" был заимствован английским языком для обозначения предприятий, торгующих готовыми блюдами [6].

Немецкий язык также заимствовал ряд английских слов за прошедшие годы. Это особенно заметно в таких областях, как технологии, музыка, реклама и мода, где англоговорящие люди могут встретить много знакомых слов и фраз при изучении немецкого языка. Например, слова "компьютер", "дизайнер", "альбом", "изображение" и "лазер" были заимствованы из английского языка, а английская терминология часто заимствуется, когда мода появляется за пределами немецкоговорящих регионов. Два примера - "скейтбординг" и "аэробика", которые признаны носителями немецкого языка.

Одна из черт, которую могут заметить англоговорящие люди, пытающиеся выучить немецкий язык, - это сходство грамматических правил. Глагол "пить", который в немецком языке звучит как "trinken", является, пожалуй, лучшим примером этого. Английский термин меняется в зависимости от времени: от "drink" до "drank" и "drunk". В немецком языке для тех же трех времен используются слова "trinkt", "trank" и "getrunken", и та же общая схема применима к большинству других глаголов. В результате англоговорящий человек, как правило, сразу же понимает, что такое немецкие глаголы.

Аффиксация, то есть добавление приставок (префиксация) или суффиксов (суффиксация) к основам слов, играет ключевую роль в формировании молодежного сленга как на английском, так и на немецком языках. В английском молодежном сленге, суффиксы используются для создания новых слов или изменения значения существующих. Например, "kegger" - это вечеринка с пивом, где суффикс "-er" добавляется к слову "keg" (бочка с пивом), чтобы образовать новое слово, а "twinkie" используется для обозначения привлекательного человека, добавляя суффикс "-ie" к слову "twink" (молодой гей человек). В немецком же молодежном сленге префиксы играют более значимую роль. Например, "abfüllen" означает спаивать или напавать кого-то, где приставка "ab-" обозначает процесс наполнения или напавания, а "gumhängen" используется для описания скучной ситуации или проведения времени бездельем, где приставка "gum-" добавляется к слову "hängen" (висеть), чтобы обозначить некоторое бездействие [7].

Словосложение также играет существенную роль в обоих языках, но с некоторыми различиями. В немецком молодежном сленге словосложение чаще используется для создания новых имен существительных, например, "Kalkleisten" (предки, родители) или "Hai-Tee-Hai" (любитель чая). В то время как в английском молодежном сленге словосложение применяется для образования как имен существительных, так и прилагательных, например, "drop-dead" (потрясный, классный) или "a five-finger" (кража в магазине). Отличительной чертой английского молодежного сленга является широкое применение сокращений слов, что добавляет экспрессивности и выразительности. Например, "div" от "divvy" (идиот, дурак) или "rents" от "parents" (родители). В то время как в немецком молодежном сленге популярна конверсия - это изменение части речи без изменения формы слова. Например, "sahn" используется как прилагательное и обозначает превосходный или классный, "faulen" - как глагол, означающий скучать, а "fetzt" - как наречие, описывающее что-то потрясающее или здорово [8].

Лексико-семантические особенности молодежного сленга на немецком и английском языках отражают ориентацию на человека и окружающую реальность, особенно на такие аспекты, как личность, деньги, развлечения и времяпрепровождение.

1. Важной частью сленга являются выражения, относящиеся к людям и их характеристикам. Это могут быть прозвища, образующиеся на основе внешности, поведения или стиля жизни, а также выражения, характеризующие определенные типы личности или поведенческие особенности.

2. Сленг часто включает в себя термины, связанные с деньгами и финансовыми аспектами. Это могут быть выражения, относящиеся к заработку, тратам, богатству или бедности, а также к финансовым сделкам или ситуациям.

3. В контексте развлечений и отдыха, молодежный сленг включает термины, связанные с потреблением алкоголя, наркотиков и других психоактивных веществ. Это могут быть названия напитков, наркотических средств, а также выражения, описывающие состояние опьянения или наркотического воздействия.

4. В молодежном сленге часто встречаются слова и выражения, относящиеся к развлечениям, хобби, интересам и способам проведения времени. Это могут быть термины, описывающие различные виды развлечений, места проведения времени или события, связанные с досугом.

Кроме того, стоит отметить обобщающие прилагательные, которые используются для описания различных аспектов реальности и обладают широким спектром значений. Такие слова помогают выразить эмоции, впечатления или оценки и могут быть использованы в различных контекстах [9].

В молодежном сленге на немецком и английском языках группа "Человек" представлена богато и разнообразно, включая различные семантические подгруппы.

1. Наименования родителей. В сленге часто встречаются выражения для обозначения родителей, такие как "Big Boss" или "Sheriffs", что добавляет некоторый статус или авторитет к родителям.

2. Обозначение представительниц женского пола. Также молодежный сленг содержит термины, использованные для описания женщин, которые могут быть негативно окрашены, например, "die Unke", "scuzz" или "scank".

3. Особые характеристики человека. Важным аспектом является использование слов для выделения особых характеристик личности, будь то внешние или внутренние. Примеры включают "der Skeletti" для стариков, "hodad" для отталкивающих личностей или "Hugo" для тех, кто помешан на видеофильмах.

Отличительной чертой молодежного сленга является также заимствование графических и звуковых оболочек слов из литературного языка с последующим семантическим изменением. Например, слово "viehisch" буквально означает "животное", но в сленге оно используется для обозначения чего-то отличного или классного. Также распространены метафорические переносы, как "drooly" для привлекательных людей или "der Schnelldurchblicker" для быстро соображающих личностей. Расширение значения слов также характерно, например, слово "hotten" изначально означало танцевать, но теперь может использоваться для обозначения любой активной деятельности или просто для выражения энергии [10].

Третьей особенностью языка молодежи выступает заимствование единиц из других языков. В немецком молодежном сленге источником является английский язык (Oldies - родители; empty - крайне непривлекательный; der Bestseller - молодой человек, пользующийся успехом у женщин), в английском молодежном сленге - язык американской молодежи (zod - неприятный человек; skuzzy - грязный, засаленный).

Основной стилистической особенностью лексических единиц молодежного сленга является их стилистическая сниженность: молодежный сленг, как и языки других социальных подгрупп, находится за пределами литературной речи.

Перевод лексических единиц молодежного сленга на русский язык - это сложная задача, требующая не только лингвистических знаний, но и понимания социокультурного контекста. Для сохранения колорита и стилистической окраски переводчик должен обращаться к языку русскоговорящей молодежи и использовать соответствующие выражения и термины. Важно понимать, что немецкий и английский молодежный сленг имеют много общих черт, что облегчает перевод. Это объясняется не только тем, что оба языка принадлежат к германской группе языков, но и тем, что английский язык, особенно в последние годы, оказывает значительное влияние на мировую молодежную культуру через фильмы, музыку и интернет.

В результате большая часть новых слов и выражений, особенно в области развлечений, происходит из английского языка. Молодежь легко усваивает английские термины и выражения, что приводит к их активному использованию в повседневной речи. Эти англоязычные заимствования часто несут определенные социальные коннотации и оценочную окраску, что делает их особенно релевантными в молодежной среде. Таким образом, переводчику необходимо быть в курсе не только лингвистических особенностей и нюансов молодежного сленга на английском и немецком языках, но и учитывать социокультурный контекст и актуальные тенденции в молодежной культуре. Использование языка русскоговорящей молодежи и адаптация англоязычных терминов под русские реалии поможет сохранить аутентичность и выразительность переведенного текста.

В заключение, изучение молодежного сленга на английском и немецком языках является важным аспектом лингвистического и культурного анализа. Это явление отражает не только специфические особенности языка и его эволюцию, но и социокультурные тенденции и динамику общества. Одной из ключевых особенностей молодежного сленга является его гибкость и изменчивость, которая отражает быстрые изменения в молодежной культуре и коммуникации. Словарь молодежного сленга постоянно пополняется новыми словами и выражениями, отражая актуальные темы, интересы и ценности молодежи. Важно также отметить, что перевод молодежного сленга на русский язык представляет собой сложную задачу, требующую не только знания языка, но и понимания социокультурного контекста. Переводчику необходимо аккуратно подходить к выбору эквивалентов, чтобы сохранить аутентичность и выразительность оригинала, а также учесть стилистические особенности русского языка и языка русскоговорящей молодежи.

Несмотря на сходства между английским и немецким молодежным сленгом, каждый из них имеет свои уникальные особенности, отражающие специфику социокультурного контекста каждой страны и языка. Это подчеркивает важность изучения языков и культурных различий для более глубокого понимания молодежной коммуникации и субкультур. Молодежный сленг играет значительную роль в формировании идентичности и социальной принадлежности молодежи, а также в обогащении языкового разнообразия и культурного наследия. Его изучение и анализ помогают нам лучше понять динамику языка и общества в целом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – Москва : Высшая школа, 1959. – 318 с. – Текст : непосредственный.
2. Берестовская, Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э.М. Берестовская. – Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32-41.
3. Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной и диалектной речи / В.Д. Девкин. Москва : ЭТС, 2002. – 407 с. – Текст : непосредственный.
4. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с. – Текст : непосредственный.
5. Коломиец, Е.А. Русско-немецкий словарь современного немецкого жаргона : около 2000 выражений / Е.А. Коломиец. – Москва : АСТ: Восток-Запад, 2005. – 326 с. – Текст : непосредственный.
6. Костецкая, А.Г. Социолингвистические характеристики речи образованной молодежи Великобритании и США : дис. ... канд. филол. наук / А.Г. Костецкая. – Волгоград, 2001. – 261 с. – Текст : непосредственный.
7. Маковский, М.М. Языковая сущность современного английского сленга / М.М. Маковский. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 1962. – № 4. – С. 102-113.

8. Минаков, А.В. Немецко-русский словарь молодежной лексики / А.В. Маковский. – Курск : Изд-во Курск. гос. пед. ун-та, 1998. – 139 с. – Текст : непосредственный.
9. Панарина, М.А. Влияние молодежной культуры на современный английский язык / М.А. Панарина. – Москва : Ваш дом, 1999. – 47 с. – Текст : непосредственный.
10. Тихонова, К.А. Контрастивное исследование баз данных : На материале немецких и русских неологизмов молодежной речи конца XX века : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.21 / К.А. Тихонова. – Москва, 2002. – 220 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.С. Бусыгина, студентка 4 курса гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: ebusygina455@gmail.com.

Д.К. Ефимов, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: vomifemid@mail.ru.

INFORMATION ABOUT AUTHORS:

E.S. Busygina, 4th year Undergraduate Student, Humanitarian Institute, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: ebusygina455@gmail.com.

D.K. Efimov, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Germanic Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: vomifemid@mail.ru.